



Servizio di coordinazione  
per la pubblicazione  
elettronica di dati giuridici

Bundeskanzlei  
Chancellerie fédérale  
Cancelleria federale  
Chanzlia federala

# copiur 3.99

informazione*giuridica.admin.ch*

Giugno 1999

Bernard Ayer  
Responsabile del Copiur



## Editoriale

Sulla prima pagina della Raccolta sistematica dell'Internet figura fra l'altro il testo seguente: «Per il momento la consultazione della RS è gratuita. La Confederazione esamina però la questione di introdurre una tassa.» Questo esame è oggi compiuto. La Cancelleria federale ha adottato una nuova tariffa per i dati giuridici sotto forma elettronica. Questa stabilisce chiaramente il principio di consultazione gratuita dei dati via Internet.

Per un servizio di base «grande pubblico», la Cancelleria federale pubblica un CD-ROM che contiene l'insieme degli atti normativi federali del diritto interno in tre lingue nel formato PDF. Una versione Beta verrà sottoposta ad un test quest'estate; la versione definitiva sarà disponibile per tutti dopo la pausa estiva (pagina 4).

Il presente numero d'«Informazionegiuridica.admin.ch» è l'ultimo ad essere inviato a tutti gli abbonati della RS e della RU. Chi desidera far parte delle 1'700 persone che in futuro riceveranno gratuitamente questo bollettino è pregato di compilare il tagliando dell'ultima pagina. Saremmo felici di potervi contare tra i nostri abbonati.

## Nuova tariffa per i dati giuridici sotto forma elettronica

Un anno fa il Consiglio federale ha adottato l'ordinanza concernente la pubblicazione elettronica di dati giuridici; essa realizza «il concetto federale per la diffusione e la consultazione del diritto per via informatica» ed impegna la Cancelleria federale a creare le condizioni necessarie affinché essa possa interamente essere applicata il 1° luglio 1999.

Per primo la Cancelleria federale ha creato il Servizio di coordinazione per la pubblicazione elettronica di dati giuridici (Copiur), e per secondo ha adottato una tariffa per la trasmissione dei suoi dati giuridici. La tariffa sarà pubblicata sotto il titolo «Ordinanza della Cancelleria federale del 24 giugno 1999 concernente gli emolumenti per la consegna di dati giuridici» nel fascicolo n. 25 della Raccolta ufficiale del 29 giugno 1999 ([http://www.admin.ch/ch/i/as/1999/index0\\_25.html](http://www.admin.ch/ch/i/as/1999/index0_25.html)).

L'anno scorso, la questione delle tasse per la consultazione di dati giuridici è stata discussa in diversi gruppi. La Conferenza svizzera dei cancellieri dello Stato, per esempio, ha chiesto nella seduta del 18 e 19 settembre 1998 di assumere una posizione pionieristica nell'ambito della gratuità delle informazioni su Internet. In seguito la questione è stata sottoposta al gruppo di lavoro interdipartimentale «nuova regolamentazione delle tasse per le pubblicazioni della Confederazione» (Informazionegiuridica.admin.ch 1.99).

Per la consultazione dei dati giuridici via Internet nessuna tassa sarà percepita, visto che il prelievo stesso genererebbe un costo proporzionalmente troppo alto. La Confederazione possiede questi dati nel suo sistema d'informazione interno. La loro messa in circolazione non dovrebbe dunque rappresentare una fonte di reddito.

La gratuità della consultazione su Internet rappresenta un'applicazione della Strategia del Consiglio federale per la Svizzera e la Società dell'informazione.

Affinché i terzi diffusori possano realizzare prodotti più elaborati, i dati originali devono essere loro accessibili. Per la consegna dei dati, diverse offerte standard sono disponibili a prezzi forfetari. La tariffa delle consegne si riferisce essenzialmente al principio della copertura delle spese, cioè il lavoro indispensabile per la preparazione dei dati (raccolta e copia dei dati, fatturazione). La Cancelleria federale, però, non può vendere il contenuto stesso dei suoi dati, visto che i testi di legge non sono protetti dal diritto d'autore. I terzi diffusori non sono costretti a pagare il lavoro degli autori. La tassa rappresenta una controparte del lavoro di preparazione dei dati sotto forma elettronica e in un formato strutturato.

Per garantire la sicurezza giuridica, ovviamente il contenuto dei testi non deve essere modificato. A questo proposito la tariffa prescrive diverse regole. Per evitare confusioni, i terzi diffusori devono in primo luogo indicare con chiarezza che il loro testo non è ufficiale. L'autenticità dei testi di legge rappresenta una priorità. Così la Cancelleria sta esaminando la possibilità di introdurre una firma elettronica nei suoi dati.

*Urs Paul Holenstein, responsabile del Copiur*

## Quanto costa

**Il prezzo dei prodotti del mercato deve corrispondere principalmente al plusvalore intellettuale e non al prezzo dei dati di base.**

Secondo la vecchia tariffa, la valutazione dell'insieme della RS nel formato Word sarebbe di quasi 100 000.- franchi per le tre lingue. Un prezzo così alto renderebbe difficile o al limite impossibile l'accesso al mercato per le piccole e medie imprese. Lo Stato deve incoraggiare il settore privato a sviluppare un vero mercato delle informazioni giuridiche, elaborando un'infrastruttura che permetta la consegna dei dati di base a prezzi accessibili. Questa impostazione si iscrive perfettamente nella strategia della Confederazione per una società dell'informazione.

La nuova tariffa ha fatto chiaramente scendere i prezzi. La RS completa nel formato Word e HTML in tre lingue non costa più di 3 000.- franchi e ogni aggiornamento trimestrale 300.- franchi.

## I prodotti multilingue sono privilegiati

**L'Ordinanza concernente la pubblicazione elettronica dei dati giuridici impegna l'amministrazione federale a consegnare ai terzi diffusori, secondo condizioni particolari, i dati elettronici pubblicati.**

È stata studiata la possibilità di consegnare i dati in italiano a un prezzo migliore, per privilegiare la creazione di prodotti in questa lingua. La tariffa però non contiene un meccanismo di compensazione tra le lingue ufficiali. Per evitare che si sviluppino soltanto prodotti in tedesco, le consegne di dati si effettueranno sempre nelle tre lingue. Si intende in tal modo ottenere che i prodotti in tedesco contengano anche testi in francese e italiano.

## Giornate d'informazione giuridica

Il programma delle prime giornate d'informazione giuridica del 16 e 17 settembre 1999 a Berna è adesso definitivamente stabilito. Da oggi le iscrizioni sono aperte. Troverete tutte le informazioni necessarie nel fascicolo allegato. È anche possibile consultare il sito Internet delle Giornate per trovare le ultime informazioni e per iscriversi direttamente online.

**Indirizzo Internet:** <http://www.rechtsinformatik.ch>

## La raccolta delle leggi di Soletta su Internet

**I cantoni che pubblicano i loro testi legislativi su Internet sono sempre più numerosi.**

La Cancelleria del cantone di Soletta mette gratuitamente a disposizione questo servizio. Le ricerche sono rese più facili con un motore di ricerca nel testo integrale. Tutti i testi che erano in vigore il 1° gennaio sono accessibili tramite il registro, il loro nome o il loro numero sistematico. È anche possibile consultare l'insieme delle decisioni del Consiglio di Stato a partire dal 1992.

**Indirizzo Internet:** <http://www.ktso.ch/bgs/index.htm>

## Il Bollettino ufficiale su Internet e su CD-ROM

Il Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale rende accessibile al pubblico i dibattiti del Consiglio nazionale e del Consiglio degli Stati. Ogni intervento è messo a verbale alla lettera nella lingua originale. Il Bollettino ufficiale contiene inoltre tutte le decisioni, le proposte i rapporti presentati sotto forma scritta nei due Consigli. È pubblicato in versione stampata dal 1891; riproduce in esteso le deliberazioni dal 1972.

### Internet

Dall'inizio della presente legislatura (sessione invernale 1995), il Bollettino ufficiale è accessibile gratuitamente via Internet/Intranet. Sul sito dei Servizi del Parlamento, sotto «Bollettino ufficiale», avete la scelta tra due versioni: da una parte, il testo può essere telecaricato (scaricato), secondo la sessione ed il Consiglio, nella presentazione in due colonne della versione stampata (formato PDF); dall'altra parte un programma di ricerca nel testo integrale permette di esplorare nella sua integrità il corpus memorizzato nel formato HTML. Prestazione supplementare: le versioni provvisorie nel formato PDF di ciascuna seduta delle Camere della sessione in corso possono essere consultate una settimana circa dopo la seduta (questo ritardo è dovuto al diritto dei parlamentari di rivedere e correggere i loro testi).



### CD-ROM

Il CD-ROM del Bollettino, il quale è aggiornato e stampato dopo ciascuna seduta, dispone delle stesse funzionalità della versione Internet. A partire dalla sessione invernale, i testi sono disponibili rapidamente e senza restrizioni. Il programma di ricerca nel testo integrale è sensibilmente più raffinato (p.es. cercando il nome di un deputato è possibile ottenere solo i suoi interventi). Sul CD-ROM trovate infine un riepilogo storico del Bollettino ufficiale e un'animazione che illustra com'è prodotto, e cioè senza ricorrere alla stenografia da più di vent'anni.

**Indirizzo Internet:** <http://www.parlament.ch>

*François Comment, redattore capo  
Servizi del Parlamento  
Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale*

*E-Mail: [Bulletin@pd.admin.ch](mailto:Bulletin@pd.admin.ch)  
Hotline: 031 322 99 82  
Fax: 031 322 99 33*

## Parlamenti stranieri

L'articolo qui accanto presenta il sito del parlamento svizzero. Qui di seguito qualche sito di parlamenti stranieri.

**Austria: Das österreichische Parlament**

<http://www.parlinkom.gv.at>

**Belgio: La Chambre des représentants**

<http://www.dekamer.be>

**Canada: Parlement du Canada**

<http://www.parl.gc.ca>

**Finlandia: Suomen Eduskunta**

<http://www.eduskunta.fi>

**Francia: Assemblée Nationale**

<http://www.assemblee-nat.fr>

**Germania: Deutscher Bundestag**

<http://www.bundestag.de>

**Gran Bretagna: United Kingdom Parliament**

<http://www.parliament.uk>

**Islanda: Althingi**

<http://www.althingi.is>

**Italia: Camera dei Deputati**

<http://www.camera.it>

**Lussemburgo: Chambre des Députés**

<http://www.chd.lu>

**Norvegia: Stortinget**

<http://www.stortinget.no>

**Paesi Bassi: Het Parlement**

<http://www.parlament.nl>

**Polonia: Sejm Rzeczypospolitej Polskiej**

<http://www.sejm.gov.pl>

**Portogallo: Assembleia da República**

<http://www.parlamento.pt>

**Romania: Camera Deputatilor**

<http://diasan.vsat.ro>

**Spagna: Congreso de los Diputados**

<http://www.congreso.es>

**Stati Uniti: U.S. House of Representatives**

<http://www.house.gov>

**Svezia: Sveriges Riksdag**

<http://www.riksdagen.se>

## Il Foglio federale presto anche online

Il Foglio federale è nuovamente prodotto del tutto elettronicamente nel Centro delle pubblicazioni ufficiali della Cancelleria federale. Le edizioni attuali saranno disponibili via Internet a partire di questa estate.

**Indirizzo Internet:** <http://www.admin.ch/ch/i/ff/index.html>

## Tagliando

- Pubblico o intendo pubblicare dati giuridici in forma elettronica. Vogliate per cortesia prendere contatto con il sottoscritto.
- Intendo ricevere regolarmente e gratuitamente «informazione giuridica.admin.ch»
  - italiano
  - tedesco
  - francese
- Sono interessato a (sono possibili più risposte):
  - Informazioni su prodotti
  - Acquisto di dati dell'Amministrazione federale
  - Questioni d'ordine giuridico in relazione alle nuove tecnologie dell'informazione
  - Norme applicabili alle pubblicazioni dell'Amministrazione federale
  - Dati giuridici su Internet
  - CD-ROM con dati giuridici

Ditta: \_\_\_\_\_  
 Signora/Signor: \_\_\_\_\_  
 Cognome: \_\_\_\_\_  
 Nome: \_\_\_\_\_  
 Funzione: \_\_\_\_\_  
 Indirizzo: \_\_\_\_\_  
 NAP località: \_\_\_\_\_  
 Telefono: \_\_\_\_\_  
 Fax: \_\_\_\_\_  
 E-mail: \_\_\_\_\_

Inviare p.f. a Cancelleria federale, Copiur, Feldeggweg 1, 3003 Berna  
 Fax: 031 322 37 46

## Impressum

«informazione giuridica.admin.ch» è pubblicata più volte l'anno e può essere abbonata gratuitamente.

Cancelleria federale  
 Servizio di coordinazione per la pubblicazione elettronica di dati giuridici  
 (Copiur); Feldeggweg 1, 3003 Berna; Fax 031 322 37 46

Bernard.Ayer@bk.admin.ch  
 031 323 56 80  
 Urs-Paul.Holenstein@bk.admin.ch  
 031 323 53 36

Gli articoli del presente Bollettino non costituiscono prese di posizione ufficiali e vincolano unicamente i loro autori. Articoli non firmati sono redatti da Copiur.

Traduzione: Copiur e servizi linguistici della Cancelleria federale

## La RS su CD-ROM nella fase di test

**Uno degli scopi del «concetto federale per la diffusione e la consultazione del diritto per via informatica» era di definire chiaramente le diverse zone d'attività dello Stato e del settore privato, al fine di privilegiare lo sviluppo del mercato dei prodotti d'informazione e degli investimenti privati. Il principio è il seguente: la Confederazione si limita a fornire il servizio di base e lascia al settore privato il compito di sviluppare ulteriormente i prodotti.**

Questi scopi sono in particolare concretizzati con la pubblicazione elettronica dei dati della Confederazione, con le offerte attuali di Internet - RS e RU pubblicate nel formato PDF - o con l'edizione del CD-ROM. È nel quadro di questo compito, attribuito dal Consiglio federale, che la prima RS verrà pubblicata su CD-ROM. Nel frattempo i dati originali saranno consegnati ai terzi diffusori per la realizzazione dei loro prodotti (cfr. pagina 1).

Sulla base del sondaggio «RS su CD-ROM» (informazione giuridica.admin.ch 2.99) è stata sviluppata una versione Beta del CD-ROM che sarà testato. Per raggiungere un grande pubblico, questa edizione contiene l'insieme dei testi del diritto interno in tre lingue nel formato PDF (stato dell'aggiornamento 1° maggio 1999). I testi sono accessibili tramite l'indice sistematico e con un motore di ricerca nel testo integrale.

Di concerto con alcuni utenti, la versione Beta verrà testata e migliorata. Saremo specialmente attenti alla praticità per l'utente e alla completezza dei dati.

Il CD-ROM destinato agli utenti finali uscirà dopo la pausa estiva. Comporterà l'insieme dei testi della RS aggiornata al 1° agosto 1999. I testi di diritto internazionale che sono attualmente disponibili sotto forma elettronica saranno presenti anche sul CD-ROM.

Il CD-ROM sarà disponibile nelle librerie e nei commerci specializzati. Potrà essere ordinato anche all'UCFSM. Un comunicato stampa preciserà la data esatta dell'uscita del CD-ROM. La RS è sempre accessibile su Internet nel suo stato del 1° maggio 1999 sotto <http://www.admin.ch/ch/i/sr/sr.html>.

*Bernard Ayer, responsabile del Copiur*